

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

brOcEvArevarE-zrIraJjani

In the kRti 'brOcEvArevarE' – rAga zrIraJjani, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P brOcEvAr(e)varE raghupati
C1 ninu vinA (brOcE)
C2 zrI rAma nendaruna (brOcE)
C3 sakala loka nAyaka (brOcE)
C4 nara vara nI sari (brOcE)
C5 dEv(E)ndr(A)dulu meccuTaku laGka
dayatO dAnam(o)saGgi sadA (brOcE)
C6 muni savambu jUDa veNTa cani khala
mArIc(A)dula hatambu jEsi (brOcE)
C7 vAlin(o)kka kOlan(E)si ravi
bAluni rAjuga gAviJci jUci (brOcE)
C8 bhav(A)bdhi taraN(O)pAyamu nErani
tyAgarAjuni karamb(i)Di (brOcE)

Gist

Lord raghupati! O Lord zrI rAma! O Lord of all Worlds! O Excellent of men!

Who else is the person equal in protecting (as You do) kindly?
Who is the person to protect always gracefully (as You did),
(a) by giving laGka as a gift to vibhISaNa, to the felicitation of indra and others?

(b) by following the sage vizvAmitra to look after the sacrificial oblation and thrashing the wicked mArIca and others?

(c) by shooting down vAli with a single arrow and making sugrIva a king?
Who else is there to protect (as You do) by holding hand of this tyAgarAja
who has not learnt the method of crossing over the Ocean of Wordly Existence?

Word-by-word Meaning

P O Lord raghupatI! Whoever (evarE) is the person (vAru) to protect
(brOcE) (brOcEvArevarE) (like You)?

C1 Who else (vina) than You (ninu) is the person to protect (like You)?

C2 O Lord zrI rAma! Who is the person to protect (as You do) kindly
(nenaruna)?

C3 O Lord (nAyaka) of all (sakala) Worlds (lOka)! Who is the person to
protect (like You)?

C4 O Excellent (vara) of men (nara)! Who is the person equal (sari) to You
(nI) to protect?

C5 Who is the person to protect always (sadA) gracefully (dayatO) (as You
did), by giving (osaGgi) laGka as a gift (dAnamu) (dAnamosagi) to vibhISaNa,
to the felicitation (meccuTaku) of indra – the Lord (indra) of celestials
(dEva) (dEvEndra) and others (Adulu) (dEvEndrAdulu)?

C6 Who is the person to protect (as You did) by - following (veNTa cani)
(literally going behind) the sage (muni) vizvAmitra to look after (jUDa) the
sacrificial oblation (savambu) and
thrashing (hatambu jEsi) the wicked (khala) mArIca and others (Adula)
(mArIcAdula)?

C7 Who is the person to protect (as You did) by shooting down (Esi) vAli
(vAlini) with a single (okka) (vAlinokka) arrow (kOlanu) (kOlanEsi) and
making (gAviJci jUci) sugrIva – son (bAluDu) (bAluni) of Sun (ravi) a
king (rAjuga)?

C8 Who else is there to protect (as You do) by holding (iDi) hand (karambu)
(karambiDi) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni) -
who has not learnt (nErani) the method (upAyamu) of crossing over
(taraNa) (taraNOpAyamu) the Ocean (abdhi) of Wordly Existence (bhava)
(bhavAbdhi)?

Notes –

P – brOcEvArevarE – this is how it is given in all the books other than
that CR and ATK, wherein it is given as 'brOcuvArevarE'. This needs to be
checked. Any suggestions ???

General – The arrangement of caraNas 2 to 8 are as given in books other
than that of TKG, wherein caraNas 2 to 4 are given as pallavi 2 to 4. Also, in that
book each of these are preceded by word 'brOcEvArevarE'. caraNas 6 and 7 are
interchanged in the book of CR. This needs to be checked. Any suggestions ???

C6 – savambu – this is how it is given in the books of TKG and
TSV/AKG. However in the book of CR, this is given as 'savanamu'. 'savamu' and
'savanamu' mean same.

C6 – khala – this is how it is given in all the books other than that of
TKG, wherein it is given as 'kala'. As 'khala' is the appropriate word, the same has
been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C8- nErani – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'lErani'. As 'nErani' is the appropriate word, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. ब्रोचेवा(रे)वरे रघु पती
च१. निनु विना (ब्रो)
च२. श्री राम नेनरुन (ब्रो)
च३. सकल लोक नायक (ब्रो)
च४. नर वर नी सरि (ब्रो)
च५. देवे(न्द्रा)दुलु मेच्चुटकु लंक
दयतो दान(मो)सङ्गि सदा (ब्रो)
च६. मुनि सवम्बु जूड वेण्ट चनि खल
मारी(चा)दुल हतम्बु जेसि (ब्रो)
च७. वालि(नो)कक कोल(ने)सि रवि
बालुनि राजुग गाविञ्चि जूचि (ब्रो)
च८. भ(वा)ब्धि तर(णो)पायमु नेरनि
त्यागराजुनि कर(म्बि)डि (ब्रो)

English with Special Characters

- pa. brōcēvā(re)varē raghu patī
ca1. ninu vinā (brō)
ca2. śrī rāma nenaruna (brō)
ca3. sakala lōka nāyaka (brō)
ca4. nara vara nī sari (brō)
ca5. dēvē(ndrā)dulu meccuṭaku laṅka
dayatō dāna(mo)saṅgi sadā (brō)
ca6. muni savambu jūḍa veṅṭa cani khala
mārī(cā)dula hatambu jēsi (brō)
ca7. vāli(no)kka kōla(nē)si ravi
bāluni rājuga gāviñci jūci (brō)
ca8. bha(vā)bdhi tara(ṇō)pāyamu nērani

tyāgarājuni kara(mbi)ḍi (brō)

Telugu

- ప. బ్రోచేవా(ఠ)వరే రఘు పతీ
చ1. నిను వినా (బ్రో)
చ2. శ్రీ రామ నెనరున (బ్రో)
చ3. సకల లోక నాయక (బ్రో)
చ4. నర వర నీ సరి (బ్రో)
చ5. దేవే(న్ద్రా)దులు మెచ్చుటకు లంక
దయతో దాన(మొ)సజ్గి సదా (బ్రో)
చ6. ముని సవమ్ము జూడ వెణ్ణ చని ఖల
మారీ(చా)దుల హతమ్ము జేసి (బ్రో)
చ7. వాలి(నొ)క్క కోల(నే)సి రవి
బాలుని రాజుగ గావిజ్జి జూచి (బ్రో)
చ8. భ(వా)బ్ధి తర(ణో)పాయము నేరని
త్యాగరాజుని కర(మ్మి)డి (బ్రో)

Tamil

- ప. ప్³రోశేవా(ఠె)వరే రకు⁴పతీ
స1. నిన్దు వినా (ప్³రోశే)
స2. శ్రీరామ నెనరున (ప్³రోశే)
స3. సకల లోక నాయక (ప్³రోశే)
స4. నర వర నీ సరి (ప్³రోశే)
స5. తే³(వే)నత్³(రా)త్తు³లు మెశ్శుడుకు లంక
త్యతొ తా³న(మొ)సజ్గి³ సదా³ (ప్³రోశే)
స6. ముని సవమ్పు జూడ వెణ్ణ చని ఖల
మారీ(చా)త్తు³ల హతమ్పు³ జేసి (ప్³రోశే)
స7. వాలి(నొ)క్క కోల(నే)సి రవి
పా³లుని రాజుక³ కా³విఞ్చి³ జూచి (ప్³రోశే)
స8. ప⁴(వా)ప్³తి⁴ తర(ణే)పాయము నేరని
త్యాక³రాజుని కర(మ్మి)డి³ (ప్³రోశే)

కాప్పోర్ యారే? ఇరకుపతీ!

1. ఉన్నయెన్ఱిక్ కాప్పోర్ యారే? ఇరకుపతీ!
2. ఇరామా! అన్పుడన్ కాప్పోర్ యారే? ఇరకుపతీ!
3. పల్లులకిఱ్ఱుం నాయకా! కాప్పోర్ యారే? ఇరకుపతీ!

4. மானவரிற் சிறந்தோனே! உனக்கு நிகர் காப்போர் யாரே? இரகுபதீ!
5. தேவேந்திரன் முதலானோர் மெச்ச இலங்கையினைத்
தையயுடன் தானமளித்து, எவ்வமயமும் காப்போர் யாரே? இரகுபதீ!
6. முனிவனின் வேள்வியைக் காக்கப் பின் சென்றுத் தீய
மாரீசன் முதலானோரை யழித்துக் காப்போர் யாரே? இரகுபதீ!
7. வாலியை யோரம்பினால் கொன்று இரவி
மைந்தனை யரசனாகச் செய்து காப்போர் யாரே? இரகுபதீ!
8. பிறவிக் கடலைத் தாண்டும் வழிமுறை யறியாதத்
தியாகராசனினின் கைப் பிடித்துக் காப்போர் யாரே? இரகுபதீ!

முனிவன் - விசுவாமித்திரர்
இரவி மைந்தன் - சக்கிரீவன்

Kannada

- ಪ. ಬ್ರೋಚೇವಾ(ರೈ)ವರೇ ರಘು ಪತೀ
ಚ೧. ನಿನು ವಿನಾ (ಬ್ರೋ)
ಚ೨. ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೆನರುನ (ಬ್ರೋ)
ಚ೩. ಸಕಲ ಲೋಕ ನಾಯಕ (ಬ್ರೋ)
ಚ೪. ನರ ವರ ನೀ ಸರಿ (ಬ್ರೋ)
ಚ೫. ದೇವೇ(ನ್ದ್ರ)ದುಲು ಮೆಚ್ಚುಟಕು ಲಂಕ
ದಯತೋ ದಾನ(ಮೊ)ಸಜ್ಜಿ ಸದಾ (ಬ್ರೋ)
ಚ೬. ಮುನಿ ಸವಮ್ಬು ಜೂಡ ವೆಣ್ಣ ಚೆನಿ ಖಲ
ಮಾರೀ(ಚಾ)ದುಲ ಹತಮ್ಬು ಜೇಸಿ (ಬ್ರೋ)
ಚ೭. ವಾಲಿ(ನೊ)ಕ್ಕ ಕೋಲ(ನೇ)ಸಿ ರವಿ
ಬಾಲುನಿ ರಾಜುಗ ಗಾವಿಞ್ಜಿ ಜೂಚಿ (ಬ್ರೋ)
ಚ೮. ಭ(ವಾ)ಭಿ ತರ(ಣೋ)ಪಾಯಮು ನೇರನಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಕರ(ಮ್ಬಿ)ಡಿ (ಬ್ರೋ)

Malayalam

೧. ಛ್ರೋಚೇವಾ(ರೈ)ವರೇ ರಘು ಪತೀ
೨. ನಿನು ವಿನಾ (ಛ್ರೋ)
೩. ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೆನರುನ (ಛ್ರೋ)
೪. ಸಕಲ ಲೋಕ ನಾಯಕ (ಛ್ರೋ)
೫. ನರ ವರ ನೀ ಸರಿ (ಛ್ರೋ)
೬. ದೇವೇ(ನ್ದ್ರ)ದುಲು ಮೆಚ್ಚುಟಕು ಲಂಕ
ದಯತೋ ದಾನ(ಮೊ)ಸಜ್ಜಿ ಸದಾ (ಛ್ರೋ)
೭. ಮುನಿ ಸವಮ್ಬು ಜೂಡ ವೆಣ್ಣ ಚೆನಿ ಖಲ
ಮಾರೀ(ಚಾ)ದುಲ ಹತಮ್ಬು ಜೇಸಿ (ಛ್ರೋ)
೮. ವಾಲಿ(ನೊ)ಕ್ಕ ಕೋಲ(ನೇ)ಸಿ ರವಿ
ಬಾಲುನಿ ರಾಜುಗ ಗಾವಿಞ್ಜಿ ಜೂಚಿ (ಛ್ರೋ)
೯. ಭ(ವಾ)ಭಿ ತರ(ಣೋ)ಪಾಯಮು ನೇರನಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಕರ(ಮ್ಬಿ)ಡಿ (ಛ್ರೋ)

- ച4. നര വര നീ സരീ (ബ്രോ)
 ച5. ദേവേ(ന്ദ്ര)ദുലു മെച്ചുടകു ലംക
 ദയതോ ദാന(മൊ)സങ്ഗി സദാ (ബ്രോ)
 ച6. മൂനി സവമ്ബു ജൂഡ വെണ്ട ചനി ഖല
 മാരീ(ച)ദുല ഹതമ്ബു ജേസി (ബ്രോ)
 ച7. വാലി(നൊ)ക്ക കോല(നേ)സി രവി
 ബാലൂനി രാജുഗ ഗാവിഞ്ചി ജൂചി (ബ്രോ)
 ച8. ഭ(വാ)ബ്ധി തര(ണോ)പായമു നേരനി
 ത്യാഗരാജുനി കര(മ്ബി)ഡി (ബ്രോ)

Assamese

- പ. രോചെരാ(ര)രരേ ഭധു പതീ
 ച1. നിനു റിനാ (രോ)
 ച2. ശ്രീ റാമ നെനരൂന (രോ)
 ച3. സകല ലോക നായക (രോ)
 ച4. നര വര നീ സരി (രോ)
 ച5. ദെരേ(ന്ദ്ര)ദുലു മെച്ചുടകു ലംക
 ദയതോ ദാന(മൊ)സങ്ഗി സദാ (രോ)
 ച6. മൂനി സരസു ജൂഡ രേങ്ട ചനി ഖല
 മാർ(ച)ദുല ഹതസു ജേസി (രോ)
 ച7. റാലി(നൊ)ക്ക കോല(നേ)സി റരി
 വാലൂനി രാജുഗ ഗാവിഞ്ചി ജൂചി (രോ)
 ച8. ഭ(രാ)ങ്കി തര(ണോ)പായമു നേരനി
 അഗരാജുനി കര(മ്ബി)ഡി (രോ)

Bengali

- പ. രോചെവാ(ര)വരേ രധു പതീ
 ച1. നിനു വിനാ (രോ)
 ച2. ശ്രീ റാമ നെനരൂന (രോ)
 ച3. സകല ലോക നായക (രോ)
 ച4. നര വര നീ സരി (രോ)

- ଚଫ. ଦେବେ(ନ୍ଦ୍ରା)ଦୁଲୁ ମେଢୁଟକୁ ଲଂକ
 ଦୟତୋ ଦାନ(ମୋ)ସଞ୍ଜି ସଦା (ରୋ)
- ଚଢ. ମୁନି ସବସ୍ତୁ ଜୁଢ ବେଣ୍ଟ ଚନି ଧଳ
 ମାରୀ(ଚା)ଦୁଲ ହତସ୍ତୁ ଜେସି (ରୋ)
- ଚଢ. ବାଲି(ନୋ)ଝ କୋଲ(ନୋ)ସି ରବି
 ବାଲୁନି ରାଜୁଗ ଗାବିଞ୍ଚିଃ ଜୁଢି (ରୋ)
- ଚଢ. ଭ(ବା)ଞ୍ଚି ତର(ଗୋ)ପାୟମୁ ନେରନି
 ଞ୍ଚାଗରାଜୁନି କର(ଞ୍ଚି)ଢି (ରୋ)

Gujarati

- ଧ. ଓ୍ରୋଧେଵା(ଝ)ଵଝେ ରଘୁ ଧତୀ
 ଧ୧. ନିନୁ ବିନା (ଓ୍ରୋ)
- ଧ୨. ଶ୍ରୀ ରାମ ନନରୁନ (ଓ୍ରୋ)
- ଧ୩. ସଢ଼ଲ ଲୋଢ ନାଧଢ (ଓ୍ରୋ)
- ଧ୪. ନର ଵର ନୀ ସରି (ଓ୍ରୋ)
- ଧ୫. ଢେଵେ(ନ୍ଦ୍ରା)ଢୁଲୁ ମଞ୍ଚୁଟଢୁ ଲଂଢ
 ଢୟତୋ ଢାନ(ମା)ସଢ଼ିଂଗ ସଢ଼ା (ଓ୍ରୋ)
- ଧଢ. ମୁନି ସଵମ୍ଭୁ ଗୁଢ ଵଂଢଟ ଧନି ଧଳ
 ମାରୀ(ଧା)ଢୁଲ ହତମ୍ଭୁ ଗଞ୍ଚି (ଓ୍ରୋ)
- ଧ୧. ଵାଲି(ନା)ଝଝ ଢୋଲ(ନୋ)ସି ରବି
 ଵାଲୁନି ରାଗୁଗ ଗାଵିଞ୍ଚିଧ ଗୁଧି (ଓ୍ରୋ)
- ଧ୧. ଡ(ଵା)ଞ୍ଚିଧ ତର(ଢା)ପାଧମୁ ନେରନି
 ଡ୍ୟାଗରାଗୁନି ଢର(ଢ୍ଚି)ଢି (ଓ୍ରୋ)

Oriya

- ଠ. ଢ୍ରୋଢେଢା(ଢେ)ଢ଼ରେ ରଢୁ ଘଢୀ
- ଠ୧. ନିନୁ ଢିନା (ଢ୍ରୋ)
- ଠ୨. ଶ୍ରୀ ରାମ ନେନରୁନ (ଢ୍ରୋ)
- ଠ୩. ସକଲ ଲୋକ ନାଢକ (ଢ୍ରୋ)
- ଠ୪. ନର ଢର ନୀ ସରି (ଢ୍ରୋ)

- ੳੳ. ਢੇਝੇ(ੜੁ)ੜੁਲੁ ਮੇਊੳੳ ਲੁੳ
 ਢੳੳੳ ਢਾਨ(ਮੋ)ੳੳੳ ਲ਼ੳ (ੳੳ)
- ੳੳ. ਮੁਨਿ ਲ਼ੳੳੳ ਡੁੳ ਝੇਝੇ ਚਨਿ ਝਲ
 ਮਾਰੀ(ਚ)ੳੳੳ ਡੁੳੳ ਡੇੳਿ (ੳੳ)
- ੳੳ. ਝਾਲਿ(ਨੋ)ਕਕ ਕੋਲ(ਨੋ)ਸਿ ਰਵਿ
 ਝਾਲੁਨਿ ਰਾਜੁਗ ਗਾਵਿਵਿਚ ਜੁਚਿ (ੳੳ)
- ੳੳ. ਭ(ਵ)ਥਿਧ ਤਰ(ਣੋ)ਪਾਯਮੁ ਨੇਰਨਿ
 ਭਾਗਰਾਜੁਨਿ ਕਰ(ਮਿਥ)ਡਿ (ੳੳ)

Punjabi

- ੳ. ਝੋਚੇਵਾ(ਰੇ)ਵਰੇ ਰਘੁ ਪਤੀ
- ੳੳ. ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ (ਝੋ)
- ੳੳ. ਸ਼ੀ ਰਾਮ ਨੇਨਰੁਨ (ਝੋ)
- ੳੳ. ਸਕਲ ਲੋਕ ਨਾਯਕ (ਝੋ)
- ੳੳ. ਨਰ ਵਰ ਨੀ ਸਰਿ (ਝੋ)
- ੳੳ. ਢੇਵੇ(ਨੳ)ੳੳੳ ਮੋਚੁਟਕੁ ਲੰਕ
 ਢਯਤੋ ਢਾਨ(ਮੋ)ਸਭਿਗ ਸਢਾ (ਝੋ)
- ੳੳ. ਮੁਨਿ ਸਵਮਝੁ ਜੁਡ ਵੇਟਟ ਚਨਿ ਖਲ
 ਮਾਰੀ(ਚ)ੳੳੳ ਹਤਮਝੁ ਜੇਸਿ (ਝੋ)
- ੳੳ. ਵਾਲਿ(ਨੋ)ਕਕ ਕੋਲ(ਨੋ)ਸਿ ਰਵਿ
 ਝਾਲੁਨਿ ਰਾਜੁਗ ਗਾਵਿਵਿਚ ਜੁਚਿ (ਝੋ)
- ੳੳ. ਭ(ਵ)ਥਿਧ ਤਰ(ਣੋ)ਪਾਯਮੁ ਨੇਰਨਿ
 ਭਾਗਰਾਜੁਨਿ ਕਰ(ਮਿਥ)ਡਿ (ਝੋ)